

动介虚化现象对泰国学生介词习得的影响及教学建议

魏雅静*

摘要

动介兼类词是泰国学生的学习难点之一。为了提高教学效果,本文以动介兼类词的来源为研究起点,对由动词虚化而来的介词进行研究。发现这些词的虚化程度不同,对学生对其的了解有一定的影响,即虚化程度较高的词对泰国学生来说比虚化程度不高的更容易习得。此外,还选出了泰国兰实大学使用的基础汉语课的教材为研究对象,在认知语言学的角度上进行了教材中的每个介词的分析。得出的结果是,根据汉泰两种语言的对比,可以将介词分为“基本上能够与泰语介词对应的介词”、“泰语里没有可对应的介词”、以及“动介兼类词,即具有动词和介词的意义和功能的词”三种。最后,从认知语言学的角度提出针对泰国学生动介兼类词的教学建议。

关键词 : 动介兼类词 ; 动词虚化 ; 认知语言学

* 兰实大学文学院中文系, 巴吞他尼, 12000, 泰国
电子邮箱 : supidchaya.a@rsu.ac.th

A Study of Effects of Mandarin Words Used as Verbs and Prepositions on Thai Learners and Instruction

*Supidchaya Amkid**

Abstract

动介兼类词 are words that can be either verbs or prepositions. It is problematic for Thai learners who study Mandarin. The researcher aimed to enhance the effectiveness of Mandarin teaching. Therefore, the researcher investigated the origins of 动介兼类词 to analyze prepositions deriving from verbs and found that there were differences in the derivation levels of each word. Such differences could affect Thai learners' understanding. Among them, words with a high level of derivation could be more comprehensible than those with medium or low levels. The researcher, then, studied the words gathered from the textbooks used in four courses, Foundation Mandarin I, II, III, and IV, of the Chinese Language Department, Faculty of Liberal Arts, Rangsit University, on the basis of cognitive linguistics. The result revealed that, in comparison with prepositions in the Thai language, those in Mandarin could be in the following three features: 1) those comparable to Thai prepositions, 2) those incomparable to Thai prepositions, and 3) those able to be either prepositions or verbs. The results gained could be specifically applied to teaching of 动介兼类词 for Thai learners.

Keywords: Words used as verbs and prepositions, Grammaticalization of verbs and prepositions, Cognitive linguistics

* Instructor, Department of Chinese Language, Faculty of Liberal Arts, Rangsit University

การศึกษาผลกระทบของคำที่ทำหน้าที่ทั้งคำกริยาและคำบุพบทในภาษาจีนกลาง ที่มีต่อผู้เรียนชาวไทยและแนวทางการเรียนการสอน

สุพิชญา อ่ำคิด *

บทคัดย่อ

动介兼类词 คือ คำที่มีหน้าที่เป็นทั้งกริยาและบุพบท เป็นเรื่องยากเรื่องหนึ่งสำหรับชาวไทยผู้เรียนภาษาจีน ผู้วิจัยต้องการพัฒนาวิธีการเรียนการสอนให้มีประสิทธิภาพมากขึ้น จึงเริ่มศึกษาจากที่มาของ 动介兼类词 เพื่อวิเคราะห์คำบุพบทที่กลายมาจากคำกริยา จากการศึกษาพบว่า ระดับการกลายของแต่ละคำมีความแตกต่างกัน และมีผลต่อการทำความเข้าใจของผู้เรียน กล่าวคือ ผู้เรียนสามารถทำความเข้าใจคำที่มีระดับการกลายค่อนข้างสูงได้ดีกว่าคำที่มีระดับการกลายปานกลางถึงต่ำ ต่อมา ผู้วิจัยได้ศึกษาคำบุพบททั้งหมดที่ปรากฏในแบบเรียนรายวิชาภาษาจีนพื้นฐาน 1 ถึง 4 ภาควิชาภาษาจีน คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยรังสิต โดยนำแนวคิดภาษาศาสตร์ปริชานมาใช้ศึกษา ผลปรากฏว่า เมื่อเทียบกับภาษาไทยแล้ว คำบุพบทในภาษาจีนอธิบายได้ใน 3 ลักษณะ ได้แก่ 1) คำบุพบทที่สามารถเทียบเคียงกับคำบุพบทในภาษาไทยได้ 2) คำบุพบทที่ไม่สามารถเทียบเคียงกับคำบุพบทในภาษาไทยได้ และ 3) คำที่มีหน้าที่เป็นได้ทั้งคำกริยาและคำบุพบท จึงนำผลการศึกษาทั้งหมดมาปรับใช้เป็นแนวทางการสอนเรื่อง 动介兼类词 สำหรับผู้เรียนชาวไทยโดยเฉพาะ

คำสำคัญ: คำที่มีหน้าที่เป็นทั้งคำกริยาและคำบุพบท การกลายเป็นคำไวยากรณ์ของคำกริยา
ทฤษฎีภาษาศาสตร์ปริชาน

* อาจารย์ประจำภาควิชาภาษาจีน คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยรังสิต

一、谈动词向介词的虚化

“朋友给我礼物。”、“朋友给我买礼物。”这两个句子看起来没有很大的差别，表面上第一句是比第二句少了一个字。好像是用第一或第二句都不会影响人们之间在日常生活中的交流的。从句子意义的角度来看，第一句是说某人给另外一个人某个东西；第二句是说某人买了某个东西之后送给另外一个人。这两个句子的意义很像，区别在于后者更详细地告诉我们“礼物”是“买”的，而不是通过别的方式得到的。本文认为很多泰国学生一看到这两个句子也会这么想。他们都知道句子的意义，以为它们是简单的句子。然而，如果我们从句子结构的角度来看，会发现两者的结构是不同的。作为汉语老师，我们会告诉学生，第一句中的“给”是动词，跟第二句不一样。第二句中的“给”是介词，“给我”是状语修饰在动词“买”的前面。大部分的学生听到这样都不明白，只能把老师的话记住罢了。

以上的情况是汉语老师教泰国学生时常常会发现的问题。学生因为不了解汉语的基本语法，所以不能判断像“给”、“在”等动介兼类的词在什么样的情况下充当什么句子成分。

以上的介词之所以既有介词的功能，又有动词的功能是因为它们源词是动词，具有实在意义的。汉语介词大部分是从动词虚化而来。本文认为如果要把握汉语介词的教学，不仅从偏误分析的角度创造介词的教学策略，研究介词本身的来源也是应该考虑的。

一个实词走到虚词的过程，我们把它叫做，“实词虚化”或“实词语法化”。*虚化是一种重要的语法现象，实词虚化的现象受到了不少语法研究者的高度重视。尤其是动词虚化为介词的现象。众所周知，大部分的汉语介词是从动词虚化而来的，比如，把、被、让、给、离、比等等。我们从历时的角度可以看到一个动词演变为介词的虚化过程。然而，每个动词虚化为介词后，其虚化程度是不一样的。有的虚化程度很强，已不存在动词本身的功能，比如，“把”、“被”等等。有的还具有动介兼类的功能，比如，“在”、“给”等等。根据前人对实词虚化现象的研究，本文总结出了动介虚化的原因、能够虚化为介词的动词以及动词虚化后的结果三个部分。

*高顺全2002《动词虚化与对外汉语教学》，《语言教学与研究》，第2期。

2. 什么样的动词可以虚化为介词

以上的内容提到了创造介词最简捷的方法是将已有的动词虚化为介词。然而，不是所有的动词都可以虚化为介词，其必须具备一定的条件。[†]

能够进入虚化过程的动词，首先它们要出现在双动词结构（或连动句）。然后，其中一个动词会被看为主要动词，另外一个动词会被看为次要动词。最后，次要动词会虚化为介词。我们可以从不同的角度观察这些动词的虚化过程。

2.1 句子的第一个动词虚化为介词，它跟后面的宾语组成介词短语，位于动词前作状语。从句子结构的角度来看，它们是从“V1+NP+V2”变为“介+NP+V”结构。这些双动词结构的第一个动词之所以逐渐虚化为介词是因为它们常常出现在状语的位置上，被看为次要动词。当位置固定化，慢慢就失去了原有的实词意义，而被虚化为表示时间、范围、处所、工具、对象等关系的介词。

2.2 句子的第二个动词虚化为介词，它跟后面的宾语组成介词短语，位于动词后作补语。这些动词常常出现在补语的位置上。本来的结构是“V1+V2+NP”。后来，后面的宾语性质不断扩大，第二个动词的实词意义逐渐抽象化，变为表示时间、范围、处所、工具、对象等关系的介词。

除了结构方面，还可以从认知语言学的角度来解释动词是怎么虚化的。即说话人跟听者表达的信息前后顺序是跟其主观态度有关。后面的信息往往是说话人要给听者传达的主要信息。从这一点，如果我们看连动句中的两个动词，比较起来，说话人认为第二个动词才是句子的谓语中心词，而第一个动词是次要的。这可以解释连动句的第一个动词虚化为介词的原因。另外一种情况，介词短语修饰在动词后面作补语。按照前后顺序，“V1+V2+NP”中的“V2+NP”是说话者要表达的主要信息，可是由于人们原来对事件本身的重视转移到了对事件发生的背景信息的重视。比如“这列车开往北京。”中的“往北京”或“火车开往冬天。”中的“往冬天”。此外，这两个句子的宾语性质不同，前者宾语是具体事物，是处所的名称。后者宾语含有言外之意，意思抽象，指说话者对某件事情的感情。可见，“V1+V2+NP”结构因认知因素和宾语泛化，使V2渐渐虚化而变为表示语法意义的介词，形成了“V1+介+NP”结构。无论如何，句子的主要信息还要考虑到其他因素，如说话者的语调、语境等等。

[†] 陈昌来2002《汉语介词的发展历程和虚化机制》，《柳州职业技术学院学报》，第3期。

由此可见, 当一个动词无法充分地表现自己的功能, 其具体意义便往抽象意义的方向。原来的实词意义和用法缺少了, 甚至丢掉了, 到最后动介虚化的过程得出了动介兼类或类变两个结果。

3. 动词虚化的结果

动词通过虚化过程之后, 有的词虚化过程比较彻底, 完全失去了自己本身的意义和功能。可以说它属于类变的结果。第二种结果, 有的词还没有失去动词性, 不仅保留动词的功能, 还增加了新的介词的功能, 我们把这种动词叫做动介兼类词。

刘颖颖(2012)考虑到留学生学习动介兼类词的困难与问题, 认为动介兼类词是留学生难以把握的语法点。她从《汉语水平词汇和汉字等级大纲》和《现代汉语词典》(第6版)中收录的动介兼类词进行比较, 其中找出了既出现在《汉语水平词汇和汉字等级大纲》, 又出现《现代汉语词典》(第6版)的动介兼类词, 一共有22个, 有“比”、“朝”、“对”、“给”、“跟”、“叫”、“通过”、“往”、“为(wéi)”、“向”、“在”、“当”、“按”、“根据”、“替”、“照”、“作为”、“打”、“就”、“除”、“冲(chòng)”和“凭”。[‡] 这些是外国学生在不同阶段要学习的虚词。

然后, 以河北师范大学国际文化交流学院的中级及中级以上的外国留学生为研究对象, 一共20名留学生, 包括韩国、英国、泰国、印度尼西亚、乌克兰、埃及、秘鲁等国家的学生, 调查他们对动介兼类词的了解。结果发现整体正确率较高, 但仍有留学生不能判别清楚这些动介兼类词在不同语境中的词性, 它在一定程度上反映了目前动介兼类词在教学中存在的问题。

二、动介兼类词与泰国学生的介词习得

1. 泰国学生汉语介词习得的相关研究

随着不同语言存在不同的语法系统, 以上的研究是以不同国家的留学生为研究对象。作为汉语本土教师, 认为泰国学生学习汉语语法时也是如此。从第二语言习得的角度来看, 外国学生在学习汉语的初级阶段往往会依靠自己的母语。因为汉泰两种语言的语法一部分是很像的。虽然在汉语和泰语中都有介词, 但是介词的词义、介词的分类标准等是不完全一样的。之前的相关研究内容着重于偏误分析研究, 比如, 吴素兰(2007)《从中泰对

[‡] 在这些22个动介兼类词中, 有的不仅具有动和介两类的词性兼类, 比如“跟”, 除了具有动词性和介词性的功能, 它还含有连词“和”的语法意义和功能。

比看泰国学生汉语常用介词的习得与教学》、戴韵（2013）《泰国学生介词“给”的偏误分析及教学对策》、柯佩佩（2015）《泰国学生使用介词短语“在+处所”的偏误分析》。其研究发现，泰国学习者介词的使用问题在于误用和错序两个方面。本文认为之所以产生这样的问题是因为泰国学习者往往依靠自己的母语，直接把汉语介词跟泰语的某个介词相对应，而且不完全明白介词本身的意义和功能。

对于动介兼类词的问题，母语迁移是泰国学习者动介兼类词偏误的原因之一。

根据目前泰国兰实大学使用的基础汉语课的教材，即《新实用汉语课本》，第一课到第十二课被选为基础汉语一课的内容。第十三课到第二十二课被选为基础汉语二课的内容。第二十三课到第三十二课被选为基础汉语三的内容。第三十三课到第四十四课被选为基础汉语四的内容。基础汉语一和基础汉语二课是针对一年级的学生，基础汉语三和基础汉语四课是针对二年级的学生。

本文通过对这四门课的内容进行考察，发现在这四门课中学生要学习的介词一共有 18 个词，分别如下：

课程名称	课本上的排列顺序	介词	例子
CHN111 汉语基础一	第 5 课 第 10 课 第 11 课 第 12 课	在 (动) 在 (介) 跟 (动/介) 给 (动) 为 wèi (介) 到 (动) 给 (介)	餐厅 在 哪儿？ 我们 在 这儿买光盘。 跟 我来 给 你钱 *为 什么 我们八点能 到 吗？ 我去 给 你挂号。
CHN112 汉语基础二	第15课 第 16 课 第 17 课 第 18 课 第19课 第21课	从 (介) 把 (介) 比 (介) 往 (介) 跟 (……一样) 离 (介) 比 (动)	我 从 学院去邮局。 我 把 这事儿忘了。 这件旗袍 比 那件漂亮。 你要 往 哪儿寄？ 中国画 跟 油画不一样。 离 学校不太远 ……，是1 比 2赢的。

课程名称	课本上的排列顺序	介词	例子
CHN113 汉语基础 三	第24课 第25课 第26课 第27课 第29课	向(介) 被(介) 对(介) 把3 把4	他 向 我们走过来了。 林娜 被 撞伤了, ……。 你 对 中国文化这么感兴趣, ……。 今天我 把 你们带到茶馆来, ……。 ……, 把 这些盆景休整休整。
CHN212 汉语基础 四	第34课 第37课 第40课 第41课 第44课	为 wèi 由 按 比2 为了 关于 凭	……, 为 来往的大船小船指路。 ……, 就该 由 我付钱。 我们是 按 蒙族的习惯吃的。 律师这个职业一天 比 一天受欢迎。 。 为 了解决就业问题, ……。 关于 就业的问题, ……。 不少商品还要 凭 票买, ……。

表1：基础汉语一到基础汉语四课介词的考察结果

从以上的表格来看，对泰国学习者来说，我们可以把以上的介词分为三种类型，
第一，基本上能够与泰语介词对应的介词。在初级阶段，比较典型的教学方式都离不开对比方式。教学目的是先让学生对新接手的语言感觉熟悉一点，他们有了依靠，就觉得没那么难学。等到他们在高级阶段，看的句子多了也慢慢会知道其实没有任何外语词能够与自己母语完全对应，可能在语义、语法或语用这某个方面上会有差别。比如，为、从、往、由、离、向、被、对、由、按、为了、关于、凭等等。由于这些词的虚化程度较高，多用于介词的功能，所以当泰国学生学到了它们的词义与结构，使用的时候正确率会比较高。

第二，泰语里没有可对应的介词。比如，把。大部分的泰国学生都先认识了“把”字句的基本结构，通过反复练习，学生就大概了解这个词的用法。

第三，动介兼类词，即具有动词和介词的意义和功能的词。比如，在、跟、给、到、比。

在这些介词中，一共有 5 个动介兼类词，包括“在”、“跟”、“给”、“到”和“比”。相比起来，学生要学习的动介兼类词在所有要学的介词中只占 27.78%。从比率上看并不觉得这些动介兼类词会给泰国学生学习介词时带来很大的影响。但值得注意的是，

这5个词被分布在基础汉语一、基础汉语二课中，意思是为初级阶段的学生设计的。因此，能够让他们看清楚这个词是动词性还是介词性是基础课老师的教学目标。

本文认为把这些动介兼类词排在前面也有道理。首先，像“在”、“给”、“到”等介词，由于其实词意义还是普遍使用，无论从结构上还是从意义上看，泰国学生都容易明白，所以先让他们接触这些兼类词的具体意义和功能是比较合理的。等到学生对词结构和意义有一定的了解，然后再教他们介词的意义和功能也可以。

另外一种情况，如“比”、“跟”等介词，由于现代汉语中其介词意义和功能的使用频率比其动词意义和功能的更高，所以先让学生学习也是不难理解。

2. 汉语动介兼类词的特点

动介兼类词的特点是可以用来表示具体动作意义，也可以表示引介对象的语法意义。其在句中的位置会告诉我们这些词是充当什么句子成分，句子结构让我们容易分别其意义与功能。

例句：

①餐厅**在**哪儿？ 作动词时，其结构是“主+动+宾”

②我们**在**这儿买光盘。 作介词时，其结构是“主+介宾结构+动+宾”

实际上，在泰语里也有这样的现象。泰语里也有动介兼类词。其中，基本上能够与汉语动介兼类词对应的是“ให้” [hâ:j] 和 “ถึง” [tʰǎm]

(1) ให้ [hâ:j] 作动词的时候，意思是“送、给、给予”，而作介词的时候，意思是“给、替、为”。

③ฉัน ให้ ของขวัญ เพื่อน (动词)

我 给 朋友 礼物

我**给**朋友礼物。

④ฉัน ซื้อ ของขวัญ ให้ เพื่อน (介词)

我 买 礼物 给 朋友

我**给**朋友买礼物。

(2)ถึง 作动词的时候,意思是“到、到达”,而作介词的时候,意思是“乃至、及至”。

⑤ฉัน ยัง ไม่ ถึง (动词)

我 还 没 到
我还没到。

⑥ฉัน จะ อยู่ ที่นี่ ถึง ป่ายสามโมง (介词)

我 要 在 这儿到 下午三点
我到下午三点要呆在这儿。

可见,从第三到第六例句的意义来看,无论是“ให้”与“给”还是“ถึง”与“到”都可以表达同样的意思。§“ให้”与“给”可以用来表示给予的动词意义,也可以表示对象的语法意义。同样“ถึง”与“到”可以用来表示从别处来、到达的动词意义,也可以表示介绍出动作的时间,表明动作到此时的状况的语法意义。不同的是,从句子结构来看,汉语介宾结构是修饰在动词前面,而泰语介宾结构修饰在动词后面。

3. 针对泰国学生的介词教学策略

把握教学内容、选择适当的教学方式等都是教师应该具备的基本能力。基础汉语课的教师经常使用母语和汉语对比方式进行教学,认为这种方式效果比较好。然而,如果教师本身对其中的某种语言不完全了解,或对两种语言的某一个词或语法的了解程度深浅不一样,会影响到学生对目的语的了解,产生误用问题。因此,本土教师跟中国教师不一样。表面上,他们跟学生之间没有语言障碍的问题,讲课应该简单得多。这是本土教师的优势。但是这种优势也是一把双刃剑,有的因为忽略了母语的的知识,根据自己的习惯教学生,结果给学生添加了更大的学习困难。对于动介兼类词教学也是如此。根据每个介词的虚化程度不同,老师解释的内容也不一样。有的可以从虚化之前的动词开始讲,使得学生更清楚动与介两种词性之间的关系,了解介词的来源。有的越说越复杂,就可以略过。此外,使用对比方式进行教学时,相同点和不同点都应该讲清楚,而不只是看重两个词相同的部分。

§ 以上泰语词和汉语词只将各词具有相同的部分来对应,其实两者之间还有差别,如“给”含有被动的意义,但“ให้”没有此意义。

根据传统的教学方式，大部分的老师都会以结构为主，然后解释词语的用法，尤其是没有实在意义的虚词。

句子成分	汉语结构	泰语结构
谓语动词	主+动+宾	主+动+宾
状语	主+介宾结构+动+宾	主+动+宾+介宾结构
补语	主+动+介宾结构	主+动+介宾结构

表2：汉语句和泰语句结构对比

从两种语言的句子结构对比，当作动词时，汉语和泰语的结构都一样，但是当这些动介兼类词做状语时，其位置是放在动词前。在泰语里，修饰成分是要放在后面，所以介宾结构要放在句尾。

由于只靠词义和结构来解释不能让学生真正的了解这些虚词的本义和功能，表面上学生可以正确使用，但实际上他们还没感觉到介词在句中的需要和价值，本文认为我们还可以从认知语言学的角度来解释，以补充词义和结构两个角度所解释不到的。这可以为学生培养所谓的“语感”，让学生先对这些词有一定的认识，大概知道什么时候用，使用的时候，说话者的感觉或看法如何，这样学生会了解母语使用者的想法和思维。因为要学好一种语言，不仅语言文字学得好，为了使用得体的语言，还要学习他们的思维方式。

汉语语序的特点是把大范围放在小范围之前，汉语采用的是认知心理学家称作“移动自我”（Moving-ego）的策略**，指的是我们移动自己的身体逐渐接近某个客体。相反，泰语语序的特点是把小范围放在大范围之前，泰语采用的是“移动客体”（Moving - object）的策略，指的是目标客体自己从包容它的一个比一个大的客体中向我们走来。以上的认知策略对动介兼类词教学起到了一定的作用。根据上文对基础汉语一到基础汉语四课的教材考察的结果，“在”、“跟”、“给”“到”和“比”，这5个动介兼类词不仅有一个词义，所以本文将以每个词在教材上形容的意义，也是符合初级学生学习的为基础，然后进行解释该词的教学方法和建议。

**吴庆丰2015《英汉“在+处所”空间范畴认知模式对比》，《现代汉语：语言研究》，第1期。

3.1在

作动词时，意思是1) 存在；生存。2) 表示人或事物的位置。其在句中的位置与泰语一样，即“主语 + 在 + 表示处所的词语”，跟“主语 + อยู่ [ju:] + 表示处所的词语”对应。当“在”作介词时，意思是表示时间、处所、范围、条件等。根据移动自我策略，汉语的表达方式是要先说某人或某事物在某个空间里（处所）进行某个动作或存在某物，形成“主语 + 在 + 表示处所的词语 + 谓语动词 + 宾语”结构。老师可以给学生简单地解释说，中国人常常先说自己所在的位置，然后再说做什么。相反，泰国人先说自己做什么，然后说时间或地点。此外，也可以借用翻译方法来解释汉泰语序之间的差异。即修饰在动词前面的“在”字结构，翻译成泰语后都移到句尾。

我们 在这儿 买 光盘。 พวกเรา ซื้อ แผ่นซีดี ที่นี่

3.2 跟

由于在初级阶段很少涉及到“跟”的动词用法，在课本上的第11课，说到了“跟”有动词性，但是没有举例说明。到了第19课，在提出“跟……一样”的常用结构。本文认为到了这个地步，老师可以教学生一些关于动词“跟”的用法，让他们大概了解这个词怎么用，比如，“跟随”、“跟踪”等等。学生学习“跟”的时候常常遇到的问题不是动介兼类词问题，而是把介词“跟”与连词“和”了解为同义词。实际上，它们是近义词，而且两个词都多义词。在初级阶段中，我们让学生先认识的是“和”当连词的意义与作用，“跟”当介词的意义与作用。本文认为为了达到理想的教学效果，我们可以使用对比方式、语境判断说话人要表达的意义和翻译方式一起进行解释。比如，

教学方式	教学内容	
对比	马大为 跟我 学习汉语。	马大为 和我 学习汉语。
语境	我会汉语，马大为不会汉语，所以我教马大为汉语。	马大为是学生，我也是学生，我们都学习汉语。
翻译	马大为 跟我 学习汉语。 หม่าต้าเหวย เรียน ภาษาจีน กับ ฉัน	马大为 和我 学习汉语。 หม่าต้าเหวย กับ ฉัน เรียน ภาษาจีน

表 3：“跟”与“和”的教学方式

从表上可以看到的是，第一：使用对比方式解释时，“跟我”和“马大为和我”是我们强调说明的部分。前者是介词短语，修饰在动词“学习”之前，当句子的状语；后者是联合词组，当句子的主语。第二，借用语境给学生描述事件发生的背景，情况不一样，所以使用的词也不一样。第三，翻译方式。根据以上的句子意义，在泰语里都以“กับ [kàp]”词与“跟”和“和”对应，但是翻译成泰语后，若是介宾结构，将把它放在句尾。而联合词组还是把它在原来的位置。同时运用这三种方式来解释会比较全面，对泰国学生学习这两个词有一定的帮助。

3.3 给

之前提到过它近似于泰语里的“ให้ [hǎ:j]”，作动词时，意思是使对方得到某些东西或某种遭受。作介词时，其语法意义也是从其动词意义引申出来的，意思是1) 为。2) 引进动作的对象，跟“向”相同。所以对泰国学生来说不难理解。该注意的是无论是作动词还是做介词时，两种语言的语序是不同的。若根据移动自我策略，汉语的表达方式是从大单位到小单位的排列。1) 作动词时，其表达方式是“给某人某物”，即要先接近某人才能给其某种东西。这跟泰国人的思维方式恰恰相反。泰语里是从小单位到大单位排列的，即“给某物某人”。2) 作介词时，其表达方式是“给某人实行某种动作”，要先说表示引进动作的对象（这里主要是表示人的词语），然后接着说主语进行什么动作。此外，也可以借用翻译方法来解释汉泰语序之间的差异。

我给 <u>你</u> 钱。	ฉันให้เงินเธอ	(动词)
(间接宾语+直接宾语)	(直接宾语+间接宾语)	
我去 <u>给你</u> 挂号。	ฉันไปรับบัตรคิวให้เธอ	(介词)

3.4 到

在课本上只说到“到”的动词意义与功能，与泰语里的“ถึง [tʰǎm]”词相似。而且其语序也跟泰语一样，所以学生不觉得难学。但是老师也可以根据学生的水平，接着给学生解释其介词的用法。从认知语言学的角度来看，其实，用来解释介词“到”的道理也跟介词“在”的一样。如果我们自己还没到达某个地方或某个时间，当然不能在那儿实行任何动作。比如，

他到中国去学习。 เขาไปเรียนที่ประเทศจีน

应该注意的是当把表示处所的介词“到”翻译成泰语后，我们用的泰语词是“ที่ [tʰi:]”。由于此词也用来与介词“在”对应，所以看不出“到”所表示的“达于”的意义。学生可能会问其与用介词“在”时的差别

3.5比

作动词时，有“表示比赛双方得分的对比”的意思。比如，“下半场他们帮助我们进了一个球，是1比0赢的。”此外，还有课本上没提到的“比较；较量”之义。由于这个意思也不难理解，老师也可以同时给学生补充讲解，比如，“我们比一比。”“我跟他比。”等句子。“比”的介词意义是用来比较形状和程度的差别，从认知语言学的角度来看，其后面是与主语进行比较的某人或事物，先说什么跟什么相比，然后在描述比较后的结果。

这件旗袍比那件旗袍漂亮。 กี่เพ้าชุดนี้สวยกว่ากี่ยี่ชุดนั้น

根据以上的两个句子的对比，两者表达的意思一样，但是语序不同。在汉语里，“比+宾语”作状语，修饰在动词前面，而在泰语里使用“กว่า [kwà:] + 名词”修饰在动词后面。

三、结语

总之，本文在实词虚化理论的基础上，对兰实大学文学院中文系使用的基础汉语一至基础汉语四课的教材进行分析，发现其中的介词可以分为三种情况，第一，基本上能够与泰语介词对应的介词。第二、泰语里没有可对应的介词。第三，动介兼类词，即具有动词和介词的意义和功能的词。本文认为对泰国学生来说，前两者是比第三者更容易习得的。然而，第三者却被安排在基础汉语一、二课的内容中，因此，为了提高教学质量，本文从认知语言学的角度提出了“在”、“跟”、“给”“到”和“比”这5个动介兼类词的教学建议，希望这些方法对教师有帮助，也能够为泰国学生解决学习的困难。

参考文献

- 戴韵2013《泰国学生介词“给”的偏误分析及教学对策》，《北方文学旬刊》，第1期
- 陈昌来2002《汉语介词的发展历程和虚化机制》，《柳州职业技术学院学报》，第3期
- 高顺全2002《动词虚化与对外汉语教学》，《语言教学与研究》，第2期
- 广州外国语学院2009《泰汉词典》，北京：商务印书馆
- 柯佩佩2015《泰国学生使用介词短语“在+处所”的偏误分析》，中山大学硕士学位论文
- 金昌吉1996《谈动词向介词的虚化》，《汉语学习》，第2期
- 李珂2014《面向对外汉语教学的易混介词研究》，山东师范大学硕士学位论文
- 齐春红，邱渊2003《谈动词到介词的虚化和介宾短语入句的位》，《云南师范大学学报（对外汉语教学与研究版）》，第2期
- 沈家煊1998《实词虚化的机制-《演化而来的语法》评介》，《当代语言学》，第3期
- 吴金花2005《汉语动词介词化动因考察》，《福建师范大学学报（哲学社会科学报）》，第5期
- 吴庆丰2015《英汉“在+处所”空间范畴认知模式对比》，《现代汉语：语言研究》，第1期
- 吴素兰2007《从中泰对比看泰国学生汉语常用介词的习得与教学》，苏州大学硕士学位论文
- 秀莲2011《泰国学生汉语常用易混介词习得研究》，黑龙江大学硕士学位论文
- 尹绪彪2016《从实词虚化到语法化的汉语介词研究》，《现代语文旬刊》，第9期
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室2013《现代汉语词典》，北京：商务印书馆
- 刘珣2007《新实用汉语课本1》，北京：北京语言大学出版社
- 刘珣2007《新实用汉语课本2》，北京：北京语言大学出版社
- 刘珣2007《新实用汉语课本3》，北京：北京语言大学出版社